

jēe kōēntòlè xòʔntàʔntíi
"El Cuento del Pollito"

en el idioma Mazateco



Instituto Lingüístico de Verano
Mexico D.F. 1950

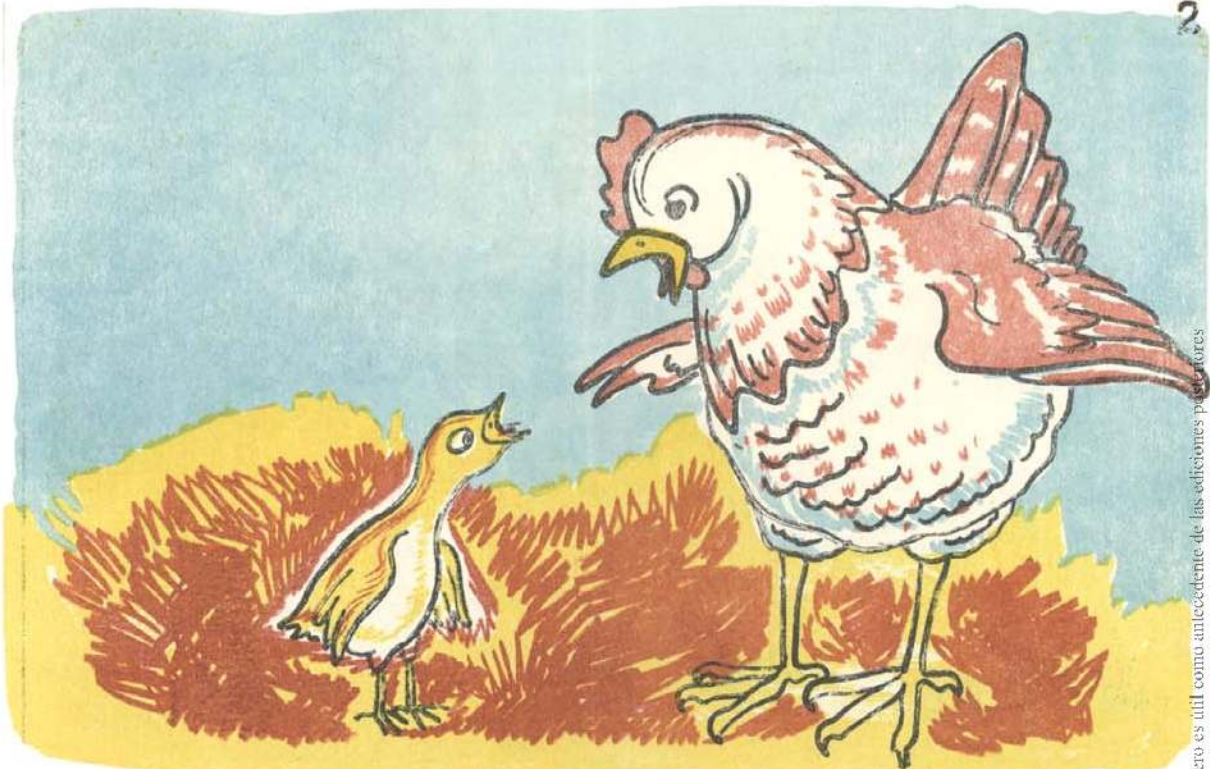
80 ejemplares



jēe kōēntòlè xò'ntà'ntíi
 jnko xò'ntà'ntíi
 kis'èexkó^alè. tjè^a nka
 tííí tííí nkiyáa kiskàa-
 jō^a jnko xkà yàntsjàlè.
 k'íà kitōkāanč'ōē nàlè.
 k'òà kitsōlè. jíì lāì
 nāā, jēe nk'ajmi tíkàa.

El Cuento del Pollito

Un pollito fué sorprendido, iba caminando y al pasar debajo de un árbol le cayó una hoja en la cola. El pollito corrió con su mamá, y le dijo:
 -Mamá, el cielo se está cayendo.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

jó maní nka ?yai,
kiskōnanki nàlè.

?aà^a xi ?ve, nka kākāanē
ntsjànà nk?ajmi.

k?òàtjí^ak?I^alèē
n?i^akólóovè.

-¿Como sabes tu? -pre-
guntó la gallina al
pollito.

-Yo sé, porque cayó
un pedazo sobre mi cola
Vamos a decir al Señor
Guajolote entonces.



kʔlè kʔi nka jāō chòvè
jichōnčʔōē nʔi kólóo.

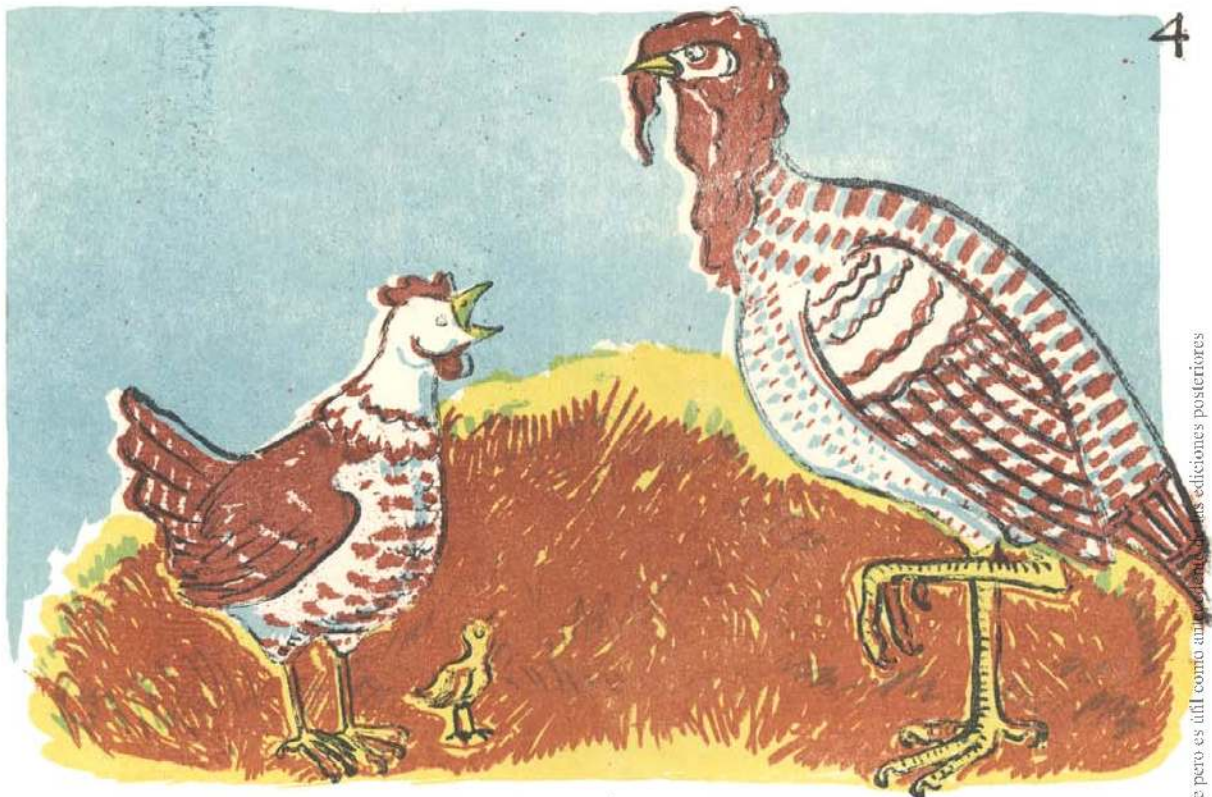
jēe nkʔajmi tíkàa
kitsō ʔntíchòvè.

jiì lāì xòʔntà, jó
mani nka ʔyai kiskōna-
nki kólóo.

Luego los dos animales
se fueron y los animal-
es llegaron con el Señor
Guajolote.

-El cielo se está cayen-
do -dijo la gallina a
él.

-¿Cómo sabes? -dijo el
guajolote a la gallina.



kʔià kʔòàkitsō xòʔntàvè.
jēe xòʔntàʔntíivl xò
kātsōna.

koi jii, xòʔntàʔntí, jó
mani nka ʔyai kiskōna-
nki jēe kólóovè.

ʔaà^a xi ʔve nka kākāanē
ntsjànà nkʔajmi, kitsō
ʔntíchòvè.

Le dijo la gallina--El
pollito me dijo.

-Y tú, pollito, ¿como
sabes? -le preguntó el
guajolote al pollito.

-Yo sé porque un pedazo
cayó en mi cola -dijo
el animal.



ntàa tjíⁿ, kʔòàtjíⁿkʔIⁿ
lèē jēe nìsentáa.

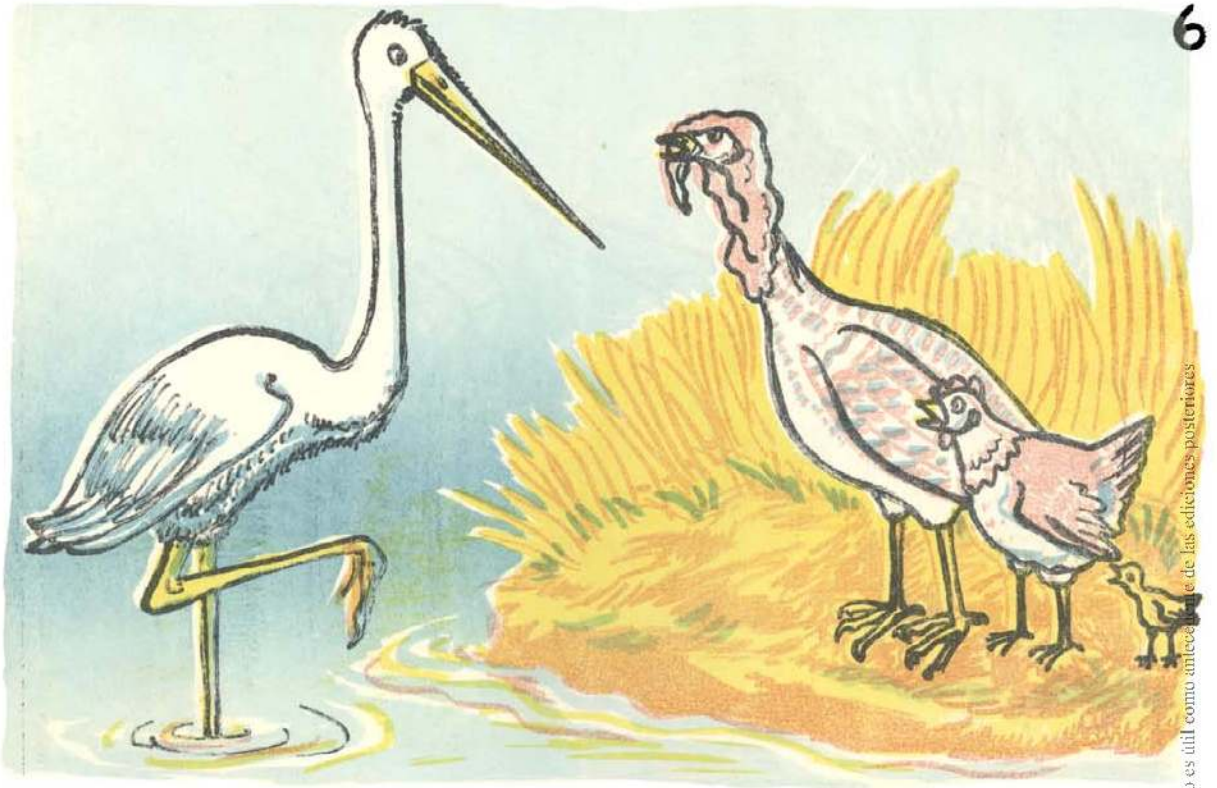
kʔlà kìi nkatsʔi chòvè.
jichōnčʔōē nìsentáa.

jēe nkʔajmì tíkàa,
kʔòà kitsōtsʔi.

-Bueno, vamos a decirle
a la Señora Garza.

Luego los animales se
fueron y llegaron a casa
de la Señora Garza.

-Señora Garza, el cielo
se está cayendo -dijeron.



jiì lāì, kóló, jó mani
nka ?yao, kiskōnanki jēe
nìsentáavè.

jēe xò?ntàvì xò kātsōna,
kitsō kólóo.

koi jiì, xò?ntà, jó
mani nka ?yai, kiskōna-
nki jēe nìsentáa.

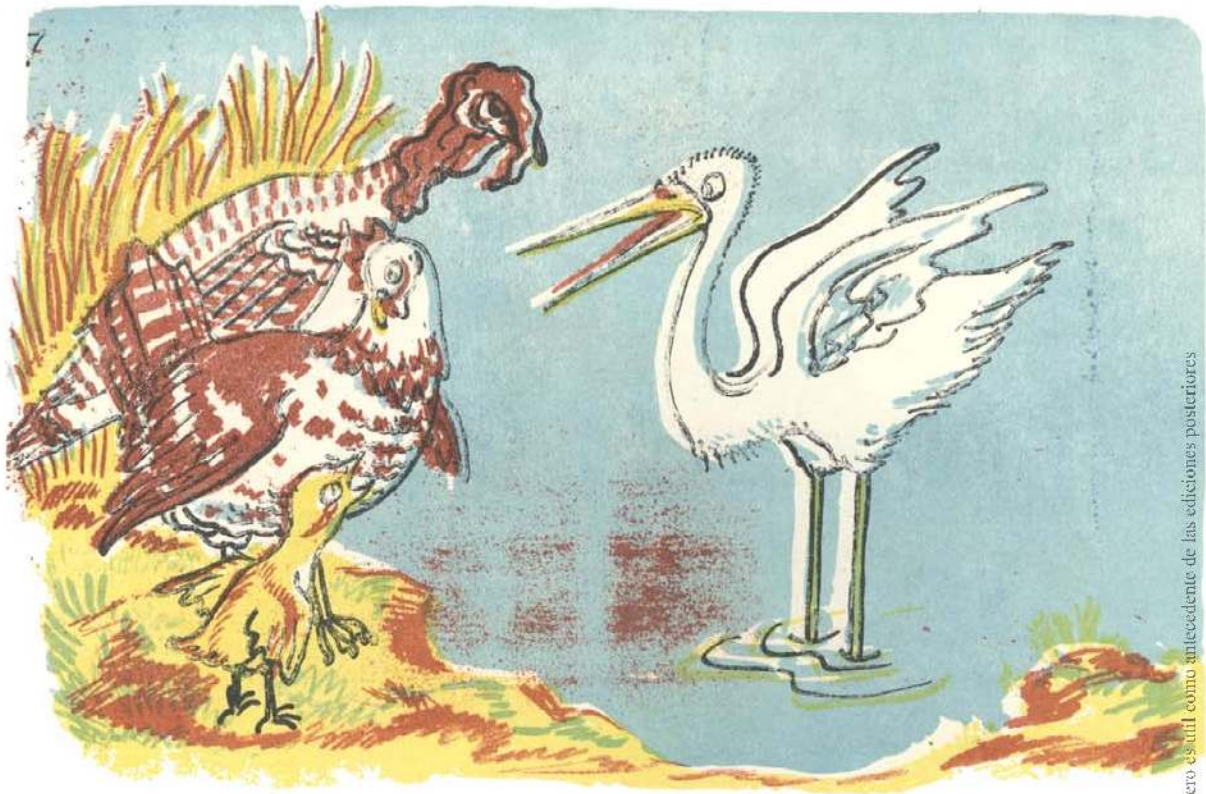
-¿Como saben ustedes?

-preguntó la garza al
guajolote.

-La gallina me dijo

-le contestó el guajo-
lote.

-Y tú, gallina, ¿como
sabes? -le dijo la
garza.



kʔlà kinchjà xòʔntàvè,
jēe xòʔntàʔntíivì xò
kātsōna.

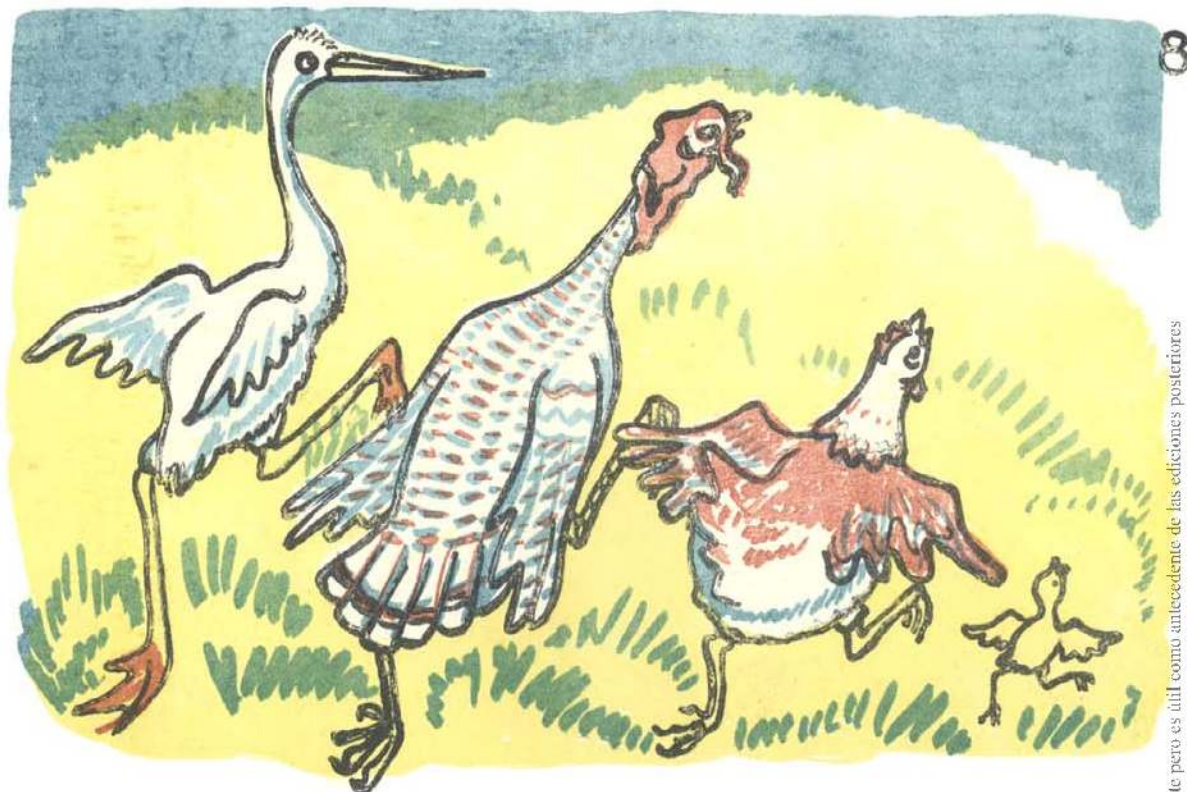
koi jil, xòʔntàʔntí,
jó mani nka ʔyai.
kiskōnanki nìsentáa.

ʔaa^a xi ʔve. nka kākàa-
nē ntsjànà nkʔajmi.

Contestó la gallina -El
pollito me dijo.

-Y tu, pollito, ¿cómo
sabes tu? - preguntó la
garza.

-Yo se, porque un peda-
zo me cayó en la cola.

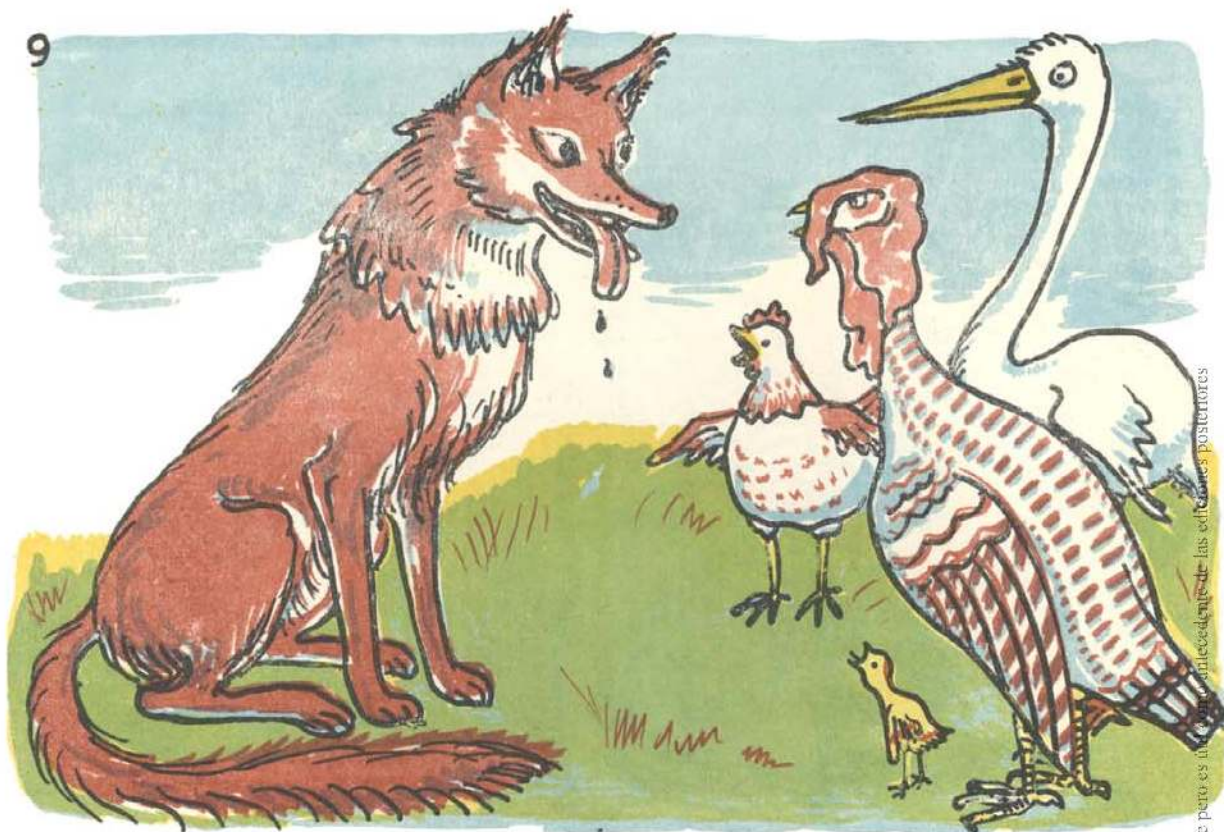


tjía^ani. k^oòàtjí^ak^oɪ^alèē,
 chjòō^anìntà, kitsō
 nìsentáavè.

nka ño chòvè jichōnc^oōē
 chjòō^anìntà.

-Vamos entonces, a
 decir a la Señora Zorra,
 -dijo la garza.

Los cuatro animales
 luego fueron con la
 zorra.

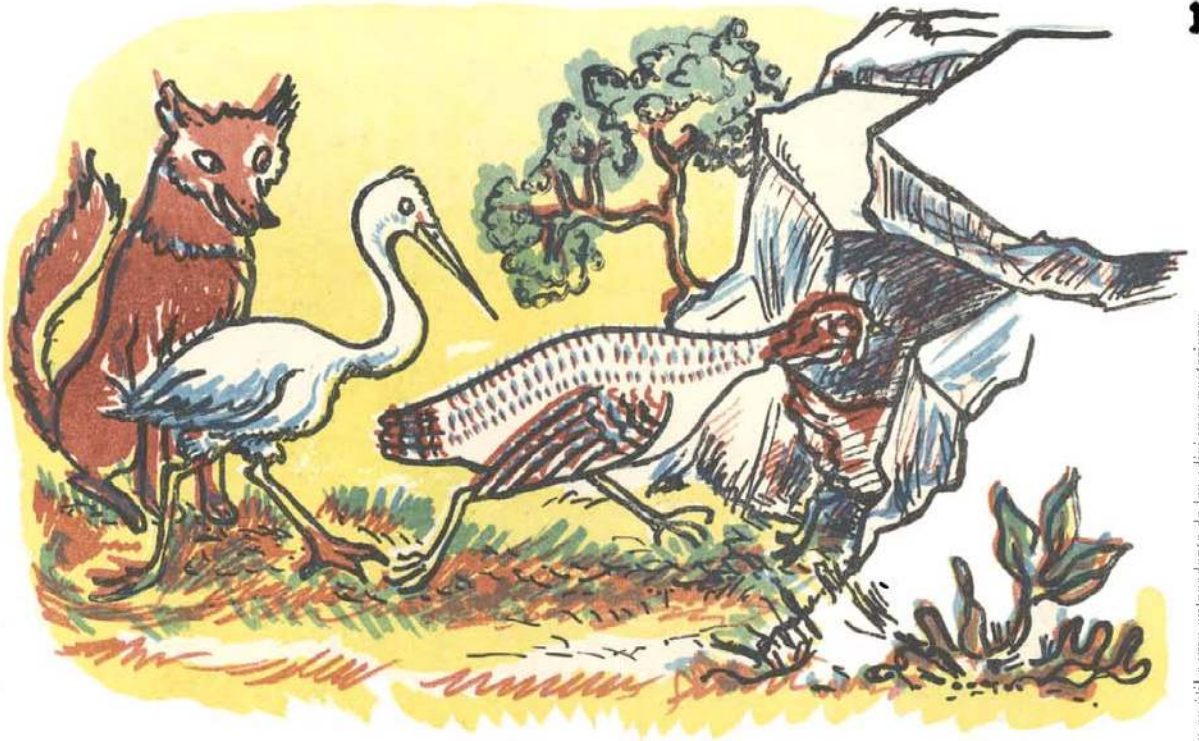


kʔlà kʔòàkitsōlè
 chjòōʔnìntà. jēe
 nkʔajmi tíkàaní.
 jìl lāi nìsentá, jó
 mani nka ʔyai,
 kiskōnanki nìntàvè.
 jēe kólóovì xò kā-
 tsōna.

Dijo luego el animal,-
 Señora Zorra, el cielo
 se está cayendo.

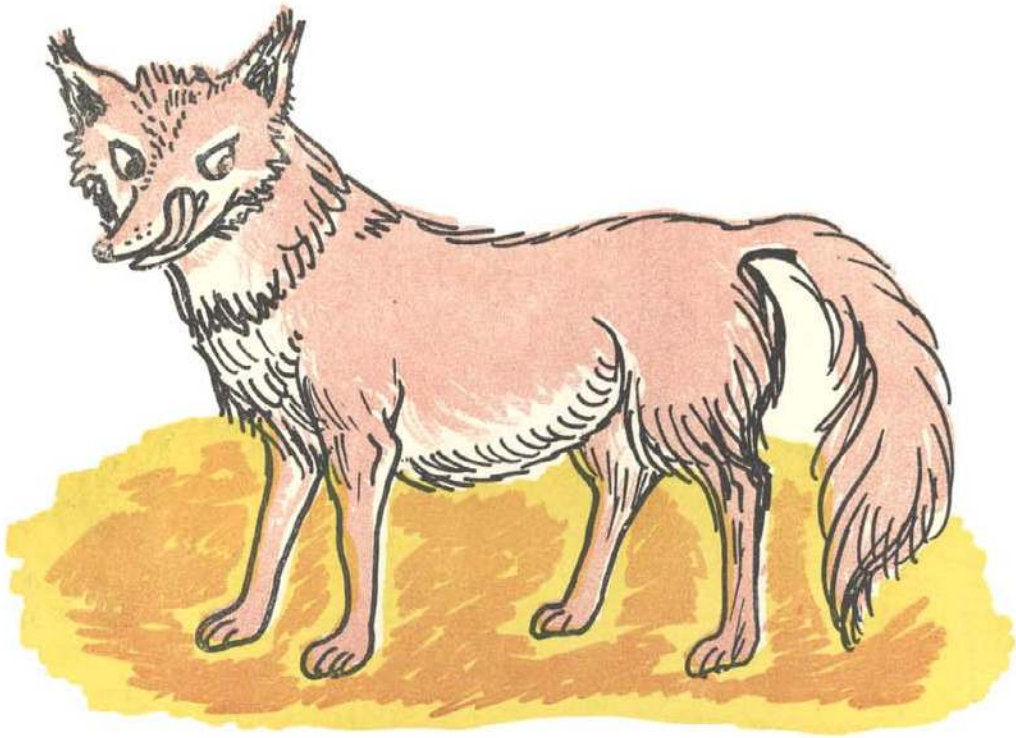
- Cómo sabes tú? -dijo
 la zorra a la garza.

Y contestó el animal,-
 El guajolote me dijo.



kjáínka tsjoakoaⁿlè
 nìntàvè. k^òà kitsōlè
 nkats[?]i chòvè, tjiáⁿ nki-
 jàonà jña nka ?aàⁿ tijnà.
 yàslikatiōtjāōnò
 nkats[?]lo.

La zorra luego se puso
 muy contenta y dijo a
 los animales- Vamos a
 mi cueva donde yo
 vivo. Allí los guarda-
 ré a todos.



kʔià kii nkatsʔi chòvè.
 kii vánkijàòlè nìntà.
 jnkó jnkó ʔntíchòvè
 kiskine nìntàvè, kiskine
 kàò yaòlè kàò ntsjàlè
 kàò nìntalè.

jejetʔaa xkósò^alè chòvè. La historia de los ani-
 males ha terminado.

Los animales se fueron
 luego a la cueva de la
 zorra y uno por uno la
 zorra se los comió, con
 plumas y huesos también.

